



稲は順調に成長中@田んぼ
Rice is growing steadily in the rice fields.



ワールドストリートパフォーマンス
@六本木ヒルズ
Street performance by foreign street performers at Roppongi Hills



トムクルーズがやってきました！
@「宇宙戦争」ワールドプレミア
Tom Cruise came for the world premiere of War of the Worlds.



オフィスからの参加も増えています
@六本木クリーンアップ
Office participation in the Roppongi Cleanup has increased.



土曜朝市「いばらき市」は大好評
@イーストコート
The Saturday morning Ibaraki Market is a hit at East Court.

六本木ヒルズ 自治会ニュース

Roppongi Hills Neighborhood Association News

六本人のためのHOW TO



5月8日は母の日@田植え
Mother's Day (May 8) rice planting.



100名近くの親子が参加しました@田植え
Nearly 100 children and parents participated in the rice planting.



野菜も実りはじめています@屋上庭園
The vegetables in the rooftop garden have begun to ripen.



「ドロの感触」にびっくり@田植え
Rice-planting participants surprised by the feeling of mud.

写真を募集しています。 We're inviting readers to send us photos. 毎号の表紙を飾る写真を大募集!!あなたのご自慢の一枚をドシドシ応募下さい。
webmaster@roppongihills.com まで。

夏祭りに参加しよう!



六本人の盆踊り大会、朝の太極拳は、今年も開催します。

部会長を中心に、理事の有志が集まって、夏祭り実行委員会が活動しました。夏の自治会イベントを盛り上げるべく今後活動していきます。自治会員のみなさんが中心になって、ぜひ六本木ヒルズの夏イベントを盛り上げていきましょう。

Joining the Summer Festival

The Bon Dance Festival and morning Tai Chi will be held again this year. A Summer Festival Committee has been established, with volunteer members centered on subcommittee chairpersons. It was formed to ensure the success of the neighborhood association's summer events. Members of the neighborhood association are expected to play a central role in ensuring the success of Roppongi Hills' summer events.

夏祭り・盆踊り大会

8月20日(土)・8月21日(日) 前夜祭8月19日(金)

夏祭り屋台出店者&お手伝いを大募集!

六本木ヒルズに軒を連ねる名店の屋台はもちろん、輪投げやヨーヨーすくい盛り上がった昨年の屋台。今年も、出店店舗、お手伝いの方を大募集します。
→お申込み、お問い合わせは、六本木ヒルズ自治会事務局 鈴木、玉村まで。☎03-6406-6383



Now seeking booth operators and helpers for the Summer Festival. During last year's Summer Festival, Roppongi Hills was lined with lively booths, including ones operated by famous shops as well as ring-toss and fishing game booths. This year, we are seeking numerous shops to operate booths, as well as booth helpers.
→Please address any applications or inquiries to the Roppongi Hills Neighborhood Association office (attn.: Suzuki, Tamamura) at 03-6406-6383.

六本人音頭、てなごい?

六本木ヒルズがオープンした2003年夏、有志によって六本人音頭は作詞されました。歌詞は1番から9番まで。振り付けは、テレビや舞台でも活躍中の、花柳系之さんによって、元気のいい踊りに完成しました。しっかりマスターして、六本人の輪に参加しよう。

What is the Ropponjin ondo?

The Ropponjin ondo ("Roppongi folk dance") is based on a series of songs, numbered 1 through 6, with lyrics written by volunteers when Roppongi Hills opened in the summer of 2003. It has been choreographed into an energetic dance by Itoyuki Hanayagi, famous for her work on television and the stage. Don't miss this chance to master the dance and take part in the ring of Ropponjin dancers.

六本人音頭の歌詞

今回は、1番をご紹介します。9番まで知りたい方は、当日歌詞カードを配布します。

六本木じろうが歌います

昨年の盆踊りの際、六本人音頭を生で披露していた演歌歌手、六本木じろうこと、本名川崎俊夫さんは、森ビル株式会社の取締役。「今年ももちろん歌います。みなさんと、輪になって盛り上がりましょう」とのこと。

六本木ヒルズ夏の恒例行事「六本人の盆踊り大会」。六本木ヒルズアリーナに組まれる大きなやぐらのまわりには、六本木ヒルズの各店や自治会が出店する屋台が軒を連ね、浴衣姿の人たちが、「六本人音頭」で盛り上がります。



Summer Festival/Bon Dance Festival: Saturday, August 20 - Sunday, August 21
Summer Festival's eve: Friday, August 19
A time-honored summer tradition in Roppongi Hills: The Roppongi Bon Dance Festival is enlivened by the singing and dancing of Ropponjin ondo in yukata summer robes, with booths run by Roppongi Hills shops and the neighborhood association lined up around the great scaffolding set up in the Roppongi Hills Arena

盆踊り練習会に参加しよう

紙面の都合で、一部しかご紹介できませんでしたが、ご心配なく! 盆踊り本番を前に、盆踊り練習会を開催予定。詳細決定次第、みなさまにご連絡します。奮ってご参加を!

Participating in bon dance practice. We only have enough space to introduce part of the bon dance here, but don't worry—plans call for holding a bon dance practice session in advance of the actual dance. We will notify you as soon as details of this practice session have been determined. Don't miss this chance to take part in the practice!

足踊りのポイント

六本人音頭は、単純な4つの踊りの要素で構成されています。
Key points of the dance
The Ropponjin ondo dance is made up of four simple dance elements.



フレーズ①

左右で手をたたくことからスタート
Phrase 1:
Begin by clapping your hands to the left and right.



フレーズ②

通称「ドラえもん歩き」こぶしをにぎって胸をたたきます。
Phrase 2:
(called the "Doraemon walk" after a Japanese cartoon character):
Strike your chest with clenched fists.



フレーズ③

盆踊りの定番、両手で左右交互に輪をつくります。
Phrase 3:
In a traditional bon dance move, make circles with both arms, alternating between left and right.

フレーズ④

両こぶしを腰にひきつけて。元気に「ヨイショ、ヨイショ。」
Phrase 4:
Lower both fists to your waist and chant energetically, "Yoi-sho! Yoi-sho!"



朝の太極拳

8月1日(月)~8月14日(日)朝7:30~8:15

六本木ヒルズ夏の風物詩「朝の太極拳」。連日500名を超える参加者で賑わいます。自律神経失調症を始め、現代人の抱える症状を改善し、カラダをパワフルに導く太極拳。講師は、昨年に引き続き真北斐因(まきたあやと)老師をお迎えしての開催です。六本木ヒルズの朝は、太極拳でスタート!

Morning Tai Chi: 7:30-8:15 a.m., Monday, August 1-Sunday, August 14

Roppongi Hills' summertime tradition of morning Tai Chi returns this year. This event is thriving, with more than 500 participants over 14 days. Tai Chi helps create powerful bodies by remedying the ailments people face in modern life, including autonomic imbalance. Last year's instructor, Ayato Makita, returns to lead this year's morning Tai Chi as well. Morning in Roppongi Hills starts with Tai Chi!



Instructor Ayato Makita
真北斐因老師

真北先生からひとこと

今年の夏は、太極拳の「歩き方」を練習します。初心者も経験者も満足できるプログラムを用意しますので、ぜひ楽しみに、参加してください。
This summer, we will practice Tai Chi walking methods. Our program is designed for both beginners and those who already have some experience with Tai Chi. I hope you will join us for some enjoyable Tai Chi sessions.

太極拳サークルをご紹介



現在8名で活動しています。82歳の木戸さんをはじめ、メンバーみな口をそろえて「健康になった」と言っています。血圧が安定した、冷え性がなくなった、はたまた、つまずいて転んだりすることもなくなったとか、私自信も気持ちが安定したこと、そしてなにより、新しい仲間ができたことがうれしいです。もっと参加者の輪がひろがっていくといいなと思っています。

Club chair: Kasuga Ito
At present, the club has eight members. All members, including the 82-year-old Mr. Ito, say participation in the club has helped them feel healthier. Some say their blood pressure has stabilized, while others say they no longer feel chills or stumble. Myself, I am happy because I feel more stable and have made new friends. We hope we will be able to increase our membership.



お手伝い募集のお知らせ

太極拳のもうひとつの楽しみは、参加の度に押しもらえるスタンプカード。六本木ヒルズ自治会では、スタンプを押印してくださるお手伝いの方を募集しています。

朝の太極拳の予習に

朝の太極拳の予習にぜひご利用を!
真北斐因著
「ひとりでもできる太極拳 健康法」
有楽出版社
税込1,470円



サークル幹事 伊藤春日さん



左から伊藤春日さん、齊藤由香さん、真北斐因老師、尾崎良子さん、ハミルトン依子さん

8月 夏の自治会イベントカレンダー

Summer neighborhood-association event calendar

1	8月1日(月)~8月14日(日) 朝の太極拳 @六本木ヒルズアリーナ	17	
2	Monday, August 1 - Sunday, August 14: Morning Tai Chi at Roppongi Hills Arena	18	
3		19	8月19日(金)夏祭り前夜祭 @六本木ヒルズアリーナ
4			Friday, August 19: Summer Festival's eve at Roppongi Hills Arena
5		20	8月20日(土)~8月21日(日)
6		21	夏祭り・盆踊り大会 @六本木ヒルズアリーナ
7		22	Saturday, August 20 - Sunday, August 21: Festival / Bon Dance Festival at Roppongi Hills Arena
8		23	8月19日(金)~8月21日(日)
9		24	麻布十番納涼まつり @麻布十番商店街
10		25	Friday, August 19 - Sunday, August 21: Azabu Juban Summer Evening Festival at Azabu Juban shopping district
11		26	
12		27	
13		28	9月19日(祝) 稲刈り・脱穀
14		29	@屋上庭園
15		30	Rice reaping and threshing
16		31	9月中旬 神輿迎え



麻布十番納涼まつり 8月19日(金)~8月21日(日)

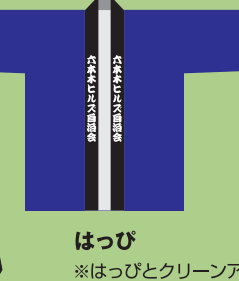
六本木ヒルズのすぐ隣に広がる麻布十番商店街の一大祭り。連日行われる大学プラスバンドのパレードを景気づけに、30カ国以上の大使館関係者が放出品を並べる国際バザールや納涼寄席、地方物産展などのイベントと、昔なつかしの夜店が並びます。古き良き伝統の街・麻布十番と、新しい街・六本木ヒルズが、共に大いに盛り上がる3日間です。



Tシャツ (税込1,500円)



ジャンパー (税込2,000円)



はっぴ

※はっぴとクリーンアップベストは、イベント参加者に貸与します。



クリーンアップベスト

夏のイベントには自治会ユニフォームを着用しよう!!

六本木ヒルズ自治会と、六本木クリーンアップのロゴが完成しました。またそれぞれのロゴマークを入れたTシャツやジャンパーを販売します。夏のイベントには、ぜひ着用を! 購入のお申込みは、六本木ヒルズ自治会事務局まで。☎03-6406-6383

Wear your neighborhood association uniform to this summer's events!

Logos have been designed for the Roppongi Hills Neighborhood Association and the Roppongi Hills Cleanup. We are selling t-shirts and windbreakers featuring each logo. Don't miss your chance to wear them to this summer's events! To order, contact the Roppongi Hills Neighborhood Association office at 03-6406-6383.

六本木ヒルズ自治会ロゴ



国籍も職業も年齢も多様な人々が、地域活動の輪に積極的に参加できる、開かれたコミュニティを象徴したロゴです。

六本木クリーンアップロゴ



自治会の重要な活動である六本木クリーンアップのロゴも輪がモチーフ。街をキレイにしよう、というメッセージが込められています。

六本木ヒルズ 自治会 オフィスマンバーご紹介

Roppongi Hills Neighborhood Association The Faces of New Member Companies

六本木ヒルズ自治会に新たに加入していただいた企業をご紹介します。
Here are some of the companies that have recently joined the Roppongi Hills Neighborhood Association.

株式会社 J-WAVE

<会社紹介>

J-WAVEは、都会的・おしゃれ・国際派のラジオステーションを標榜し、独自にセレクトした音楽と都市生活を彩るタイムリーな情報をオンエアしながら、いつも新鮮なムーブメントを発信しています。

J-WAVE, Inc.

J-WAVE continues to set new trends while broadcasting music selected according to its own criteria and timely information useful for urban living, with the goal of being an urbane and stylish radio station with an international flavor.



森タワー33階 J-WAVEメインエントランス。
天井と床のライトの色は変幻自在のこと。



「六本木ヒルズ森タワー33Fからお送りしているJ-WAVE〜。」
この声は、こんな斬新なスタジオから発信されています。



最先端の技術が結集されたスタジオ内部。



株式会社 J-WAVE
代表取締役社長
井村文彦さん
Fumihiko Imura,
President, J-WAVE

番組のゲストやナビゲーター、そしてお客様も、六本木ヒルズにいらっしゃることを、大変楽しみにして下さいます。我々は今後も、ヒルズにいるメリットを最大限に活かしながら、ステーションイメージの高揚に努め、皆様によりお楽しみ頂ける番組作りを目指します。また、アリーナやサテライトスタジオを使った人と人との交流は、六本木ヒルズにJ-WAVEがあるからこそできること。これからも、六本木ヒルズという素晴らしい「街」に対して、J-WAVEが出来ることは何かを考え、両者のシナジー効果を模索していきたいと思ひます。

Employees, performers, and staff all look forward to visiting Roppongi Hills, home of J-WAVE. Although J-WAVE's office floor area is small, the radio station is improving its image by maximizing the benefits of being located in the Hills. With a signal that reaches as far as 100 kilometers away, the station is able to interact with individuals using the Arena and its satellite studios, thanks to its location in Roppongi Hills. In the future as well, J-WAVE plans to work continually to make further contributions.

田植え体験日記

暖かい風が吹き始めた5月8日。けやき坂コンプレックス屋上にある田んぼで田植えが行われました。家族で参加された六本木ヒルズレジデンスにお住まいの栗原純さんが、取材にご対応してくださいました。

Rice-planting diary

A warm wind began blowing on May 8. A group of people planted rice in a field located in Keyakizaka Complex Rooftop Garden. Jun Kurihara, who lives in the Roppongi Hills Residences and participated in the rice planting with her family, made the following diary entry.



六本木ヒルズレジデンス居住者
栗原正樹さん、虎太郎くん
純さん

家族3人とも、東京生まれの東京育ち。田植え体験どころか、田植え風景すらも見たことがなかった田植えの初心者です。どろんこになって喜び子供の姿に、私自身も田んぼの中へ。足に伝わる土の感触が新鮮で、とっても楽しかったです。「小さな葉っぱからお米ができて」と説明された息子は、幼いながらも感激していた様子。ぜひ、稲刈りにも参加したいと思っています。普段から、家族で遊びに行くときは、自然の多い場所に心がけていましたが、今回身近で田植え体験ができて、母の日の思い出になりました。

All three members of our family were born and raised in Tokyo. This was the first time we had seen rice being planted, let alone experienced planting it ourselves. Dressed like a muddy child, I too entered the rice field. The sloshing noise my feet made in the mud and the fresh feeling of the earth were very enjoyable. When it was explained to him that rice started out as these tiny leaves, my son looked impressed despite his young age. I would definitely like to participate in harvesting the rice as well. Ordinarily, when we go out together for fun as a family we try to go to places of great natural beauty. Being able to experience rice planting so close to home was a wonderful memory for Mother's Day.

田んぼ関連イベントの予定

9月19日(祝) 稲刈り・脱穀
申込・問合せは、森ビル(株)
タウンマネジメント室 鈴木まで
☎03-6406-6383



六本木ヒルズに住み働く人たちが知り合い、仲良くなるために気になるメンバーをご紹介します。いくコーナー。第2回目はスターバックス コーヒー ウェストウォーク店のバリスタとして活躍する戸田茂さんと、大平智史さん。

This section introduces interesting people who live or work in Roppongi Hills, to allow you to get to know them better. In this second installment, we meet Shigeru Toda (27) and Satoshi Ohira (25), who work as baristas at Starbucks Coffee's West Walk shop.



戸田茂さん(27歳) 大平智史さん(25歳)



Wanted Notice

このコーナーに登場してくれる人を募集中です。
自薦、他薦は問いません。ご連絡ください。

We're looking for people to appear in this corner.

* "スタバ"スタッフもクリーンアップ *



スターバックス コーヒーでは、六本木クリーンアップとは別に、ほぼ毎月第2日曜日に六本木交差点周辺の清掃を行っています。その中心となって積極的に取り組んでいるのが、大平さんと戸田さん。「六本木地区の店舗スタッフが集まって清掃活動を行っています。スターバックスでは『地域社会と環境保護に積極的に貢献する』というミッションがあるので、それを形にしました。(大平さん)ゴミを拾っている時に、常連のお客様に声をかけられたりもします。『お疲れさま』とか言われるとうれしいものです。(戸田さん)

Starbucks staff take part in cleanup activities Starbucks Coffee cleans up the vicinity of the Roppongi Crossing on the second Sunday of most months. This activity is separate from the Roppongi Cleanup campaign. Mr. Ohira and Mr. Toda participate actively in this effort, serving as central members of the cleanup team. Mr. Ohira says, "We conduct these cleanup activities by gathering together staff from Roppongi-area shops. This is an embodiment of Starbucks' mission of 'making active contributions to global society and protecting the environment.'" Mr. Toda says, "It makes us happy when our regular customers approach us while we are picking up litter and say things like, 'Good job.'"

information

選挙に行こう!

7月3日(日)投票日 AM7:00~PM8:00
東京都議会議員選挙

東京の未来を決める大事な選挙です。皆さんそろって投票しましょう。六本木ヒルズレジデンスに住所がある方の投票所は、南山小学校になります。なお、期日前投票ができる期間は、6月25日(土)~7月2日(土)までの8日間です。

Voting day: Sunday, July 3 (7:00 a.m. - 8:00 p.m.)

Tokyo Metropolitan Assembly election

This is an important election that will help determine the future of Tokyo. Don't forget to show up and vote. The polls for residents of the Roppongi Hills Residences will be held in Nanzan Elementary School. You can vote in advance over the eight-day period from Saturday, June 25 through Saturday, July 2.



郵便ポスト新設のお知らせ

六本木ヒルズメトロハットの隣、六本木通り沿いに、6月17日、郵便ポストが新設されました。8月には、六本木けやき坂通りにも新設予定です。

Notice of installation of a new public mailbox
On June 17, a new public mailbox was installed along Roppongi Street next to the Roppongi Hills Metro Hat. Another new public mailbox is planned for installation on Roppongi Keyakizaka Dori in August.

会合のお知らせ

8月16日(火)19:00~ 定例理事会

発行日: 2005年6月27日 隔月発行
発行: 六本木ヒルズ自治会事務局、
総務厚生部

問い合わせ: 03-6406-6383

応募等: webmaster@ropponghills.com